

Adriaen (François) Valéry,
Oramus, vocamus

tradukita de Eduard Kremser

1. Oramus, vocamus iustissimum
Deum,
Qui munit et punit severe reos
Nec sinit peiores domare melio-
res;
Sit semper Deo laus, qui respicit
nos!

3. Proeliatus ad latus adiuvit nos
Deus;
Agebat, volebat, ut vinceret ius.
Vix sumus aggressi, sunt hostes
oppressi;
Est, quod adiusti nos, triumphus
Tuus.

4. Lauderis, canteris, qui proelia
regis!
Oramus, optamus, ut adiuves
nos,
Ne, fidos quos nosti, subiecti sint
hosti!
Sit semper Tibi laus! fac nos libe-
ros!

...

Adriaen (François) Valéry,
We gather together

tradukita de Theodore Baker

We gather together to ask the Lord's
blessing;
He chastens and hastens His will to make
known.
The wicked oppressing now cease from
distressing.
Sing praises to His Name; He forgets not
His own.

Beside us to guide us, our God with us
joining,
Ordaining, maintaining His kingdom di-
vine;
So from the beginning the fight we were
winning;
Thou, Lord, were at our side, all glory
be Thine!

We all do extol Thee, Thou Leader tri-
umphant,
And pray that Thou still our Defender
will be.
Let Thy congregation escape tribulation;
Thy Name be ever praised! O Lord, make
us free!

...

Adriaen (François) Valéry,
Wilt heden nu treden

tradukita de Karl Vanselow

Wilt heden nu treden voor God, den Hee-
re,
Hem boven al loven van harte zeer,
En maken groot zijns lieven namens eere,
Die daar nu onzen vijand slaat terneer.

Ter eeren ons Heeren wilt al uw dagen
Dit wonder bijzonder gedenken toch.
Maakt u, o mensch, voor God steeds wel
te dragen,
Doet ieder recht en wacht u voor bedrog!

Bidt, waket en maket, dat g'in bekoring
En 't kwade met schade toch niet en valt.
Uw vroomheid brengt den vijand tot ver-
storing,
Al waar' zijn rijk nog eens zoo sterk be-
wald!

...

Adriaen (François) Valéry,
Kristana kanto

tradukita de Karl Vanselow

Al Dio, la lumo de nia espero,
Aŭdiĝu la kanto de nia ador',
Al Dio ni preĝu kun pia sincero,
Ke benu kaj ŝirmu nin Lia fa-
vor'.

Li montru la vojon, Li gvidu la
sorton
Al suna estonto tra ĉiu nubar',
Al niaj animoj Li donu la for-
ton
Por venki malamon de malami-
kar'.

Al Dio ni preĝu kun kredo kaj
pio,
Al Dio ni fidu kun kora ador'.
Leviĝu ĉielen la melodio
De nia kantado por Lia honor'.

...

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSEK (*1838 – †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la tradukinto vidu ankaŭ la

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (*1851 – †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm. Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm.

Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27), publikigita 1597.

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.